

Mariapia Bravo
EN-DE>IT freelance translator

Flat 5, 21 Maitland Road
E15 4EL, London
England

mobile: +44 7584 170072
mariapia.bravo84@gmail.com
skype: mariapia.bravo

PROFILE

Great interest in languages, +3 years experience in translation.

Efficient under pressure, self-starter, well-organized.

Strong attention to details, high accuracy and precision.

Able to work well both in team and alone.

Flexible and reliable person.

EXPERIENCE

Audiovisual translation (subtitling, adaptation, voice-over), translation for marketing, tourism and journalism.

LANGUAGES

Italian - native speaker.

English - excellent, due to 3 years spent in UK and Ireland and IELTS certification.

German - good.

RELEVANT EXPERIENCES

Subtitling, voice-over, adaptation

Documentary films: e.g. "Schätze der Welt", TV serie about UNESCO World Heritage Sites, "One year in ninety seconds" by Cosima Spender, about Palio horse race in Siena, "This Ain't California" by Marten Persiel, about East Germany's skate scene.

Feature films: e.g. "Pickpocket" by Jia Zhangke, "Wunderkinder" by Markus Rosenmüller, "The boxer" by Jim Sheridan).

Reality shows, children TV shows and soap operas: "The Amazing Race Australia", "Football Fanatics", "The Offroad Championship", "Chasing Classic Cars", "Blue's Clues" and "Sturm der Liebe".

Translations for the following subject areas:

Marketing

Company websites, upholstery and home decoration catalogues, brochures and leaflets, office literature, events promotion.

Tourism

Restaurant menus, price lists, hotel and tourist activities, advertisement.

Journalism

Press releases, film synopses, directors' and actors' biographies, interviews, articles online.

Other fields

Exhibition material, manuals and glossaries for tanneries, leather goods and leather furniture related and for greeting cards manufacturers; GLBT Film Festival website and catalogue, telephone transcriptions.

RELEVANT COLLABORATIONS

Palio Pictures Ltd – Shepperton Studios – Film production company – Shepperton, England

Sun's Edition Video Srl – Dubbing company – Rome, Italy

Neon Video di Gariglio S.& C. Snc – Subtitling company – Vercelli, Italy

Delta Pictures Srl – Dubbing company – Turin, Italy

Teatro Popolare Europeo – Theatre - Turin, Italy

Studio Asci, Arte e Comunicazione Srl – Dubbing company – Milan, Italy

27th Torino GLBT Film Festival – Turin, Italy

Novilinguist Multimedia Snc - Localisation company - Genoa, Italy

Prodital Italia Srl - Tannery for leather furniture – Vicenza, Italy

Janus Srl – Greeting cards manufacturer - Vicenza, Italy

EDUCATION

2015

Short course in Major Event Management at City University, London, England.

Project management, strategic planning, budgeting, finance, promotions, marketing and sponsorship, operations and production, health and safety, and risk management of events.

2012

Online course in Literary Translation by Agenzia Full Service Center in Rome, Italy followed by the publication of my translations in the anthology "Penelope's web: translating experiences of female life".

2011-2012

Post graduate diploma in Audiovisual Translation at LUSPIO University in Rome, Italy.

Thesis title: "Rubbeldiekatz. Film analysis with adapting and subtitling proposal".

Subtitling and translation for dubbing from English and German into Italian.

2004-2009

BA in Linguistic and Cultural Mediation at Milan University, Italy.

Thesis title: "Goodbye Lenin! Comparison of German and Italian subtitles".

Translation and interpreting activities from German and English into Italian.

TECHNICAL SKILLS

I work with Adobe Acrobat and Illustrator, Microsoft Office, Subtitle Workshop, SDL Trados 2011 and Visual Sub Synchronisation.